

# *Prefacio*

Manfred Pfister

Tomó veinte años para que el concepto de «intertextualidad» de Julia Kristeva «llegara» realmente a la teoría literaria y cultural alemana, y ahora hace otros veinte años desde el primer florecimiento de los estudios intertextuales en Alemania: tiempo para una evaluación de la fortuna, logros y estado actual de la teoría intertextual en un país que todavía estaba dividido política y culturalmente cuando primero ella hizo irrupción en la escena y que ahora está reunificado.

Recordemos unos cuantos hechos y fechas: fue en 1966 cuando la Kristeva acuñó el término «intertextualidad» en un ensayo impreso el año siguiente.<sup>1</sup> El contexto era una situación cultural revolucionaria en Francia, en la cual el concepto de Mijáil Bajtín de la «dialogicidad» intrínseca del discurso literario, recibido en Occidente con alguna demora, estimuló una acuñación que era aún más radicalmente subversiva que la de Bajtín para las nociones burguesas de un sujeto autoral autónomo y un texto independiente. Las primeras noticias públicas de esto llegaron a Alemania —o, para ser precisos, a Alemania Occidental, ya que los críticos de la RDA demostraron ser capaces de ofrecer gran re-

<sup>1</sup> «Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman», *Critique*, 23, 1967, pp. 438-465. [N. del E.: Cf. trad. al español en *Intertextualité: Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*, selec. y trad. por Desiderio Navarro, Criterios, La Habana, 1997. En adelante: ☞]

## 10 Manfred Pfister

sistencia— por la vía de la traducción media década más tarde,<sup>2</sup> y por la vía de un primer *résumé* crítico de Klaus W. Hempfer una década más tarde.<sup>3</sup> Sin embargo, fue sólo entre principios y mediados de los años 80 en adelante que la transmigración de la teoría y el análisis intertextuales de la Rusia Soviética a Francia y más allá de ésta hallaron un terreno particularmente receptivo en Alemania. Su impacto en los estudios literarios alemanes halló su más visible expresión en cierto número de recopilaciones de ensayos dedicadas a los conceptos relacionados de intertextualidad y dialogicidad: *Dialogizität* de Renate Lachmann y *Dialog der Texte* de Wolf Schmid y Wolf-Dieter Stempel, ambas concentradas en contextos eslavos y romances; *Intertextualität* de Ulrich Broich y de quien escribe estas líneas, e *Intertextuality* de Heinrich F. Plett, ambas proyectos de anglistas alemanes.<sup>4</sup>

Lo que caracteriza la mayoría de esas apropiaciones alemanas desde el principio es el intento de «contener» o desactivar el principio explosivo de una intertextualidad general de todos los textos, que acabaría de una vez por todas con todos los conceptos de intención autoral, unidad textual o lectura coherente: el intento de alinear los estudios intertextuales con los standards filológicos de intersubjetividad analítica, transparencia racional y responsabilidad hermenéutica. En el centro de los estudios intertextuales alemanes están, pues, no las visiones vertiginosas de un universo de textos en el que cada texto resuena con todos los otros en un *regressus ad infinitum* que desafía toda exégesis controlada, sino los más puntuales diálogos entre textos y géneros como se han inscrito en su lenguaje y estructuras en citas, alusiones, ecos, inversiones irónicas o reescrituras paródicas.

<sup>2</sup> La traducción alemana, «Wort, Dialog und Roman bei Bachtin», apareció por vez primera en Jens Ihwe, ed., *Literaturwissenschaft und Linguistik*, Frankfurt, 1972, vol. 3, pp. 345-375.

<sup>3</sup> K.W. Hempfer, *Poststrukturelle Texttheorie und narrative Praxis*, Munich, 1976, pp. 53-55.

<sup>4</sup> Renate Lachmann, ed., *Dialogizität*, Theorie und Geschichte der Literatur und der Schönen Künste, A, 1, Munich, 1982; Wolf Schmid y Wolf-Dieter Stempel, eds., *Dialog der Texte. Hamburger Kolloquium zur Intertextualität*, Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 11, Viena, 1983; Ulrich Broich y Manfred Pfister, eds., *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*, Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 35, Tübingen, 1985; Heinrich F. Plett, ed., *Intertextuality*, Research in Text Theory / Untersuchungen zur Texttheorie, 15, Berlín, 1991.

Si bien eso implica cierto estrechamiento del foco de la atención,<sup>5</sup> tiende, al mismo tiempo, a promover una mayor diferenciación de conceptos rivalizantes y de diversas formas de intertextualidad, esto último inspirado a menudo por la obra del crítico francés Gérard Genette, *Palimpsestes: La littérature au second degré*.<sup>6</sup> Ello también condujo a abrir el modelo intertextual de análisis a géneros previamente pasados por alto por los estudios literarios, como, por ejemplo, los escritos de viajes,<sup>7</sup> y a campos más amplios más allá de lo meramente literario y textual. En este contexto, las nuevas formaciones lexicales con el prefijo «inter-», que aluden a la acuñación de la Kristeva, han demostrado ser maravillosamente prolíficas. Hasta la palabra «interpretación» consagrada por el tiempo —en el triple sentido de traducción, performance y comentario— aparece ahora casi como un neologismo acuñado según el modelo de la intertextualidad: es usada de una manera que destaca cada traducción de una lengua a otra, cada performance de un libreto, guión o partitura, cada lectura y cada exégesis, como un nuevo intertexto que, a su vez, provoca ulteriores intertextos. En este contexto, Ina Schabert, por ejemplo, acuñó la palabra «*Interauktorialität*» («interautorialidad») para llamar la atención sobre las muchas obras de ficción actuales en las que autores postmodernos participan en un diálogo metaficcional con la vida y las obras de un autor del pasado.<sup>8</sup> Lo que es más importante: los diálogos entre obras de arte, que vinculan la literatura a otros *media* y a las otras artes, han sido subsumidos explícitamente bajo el modelo intertextual con etiquetas como *Interart* [interarte] o *Intermedialität*<sup>9</sup> [intermedialidad] y eso ha estimulado la investigación extensiva sobre, digamos, obras dramáticas y novelas puestas en escena, filmadas, televisadas

<sup>5</sup> Tal estrechamiento del foco de la atención aparece, por ejemplo, en estudios estructuralistas altamente especializados de procedimientos intertextuales particulares, como el «marcaje» de la intertextualidad; cf. Jörg Helbig, *Intertextualität und Markierung. Untersuchungen zur Systematik und Funktion der Signalisierung von Intertextualität*, Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, 141, Heidelberg, 1996.

<sup>6</sup> Gérard Genette, *Palimpsestes: La littérature au second degré*, París, 1982.

<sup>7</sup> Cf. Manfred Pfister, «Intertextuelles Reisen, oder: Der Reisebericht als Intertext», en: Herbert Foltinek *et alii* (eds.), *Tales and 'their telling difference'. Festschrift für Franz K. Stanzel*, Heidelberg, 1993, pp. 109-132.

<sup>8</sup> Ina Schabert, «Interauktorialität», *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 57, 1983, pp. 679-701.

<sup>9</sup> Ulla-Britta Lagerroth, Hand Lund y Erik Hedling, eds., *Interart Poetics. Essays on the Interrelations of the Arts and Media*, Internationale Forschungen

## 12 Manfred Pfister

o convertidas en ópera, o sobre la «ékfrasis» literaria, la representación verbal de obras de arte visual o música.<sup>10</sup> Inspirados por la teoría foucaultiana, los críticos hablan ahora de *Interdiskurse* [interdiscurso] o *Interdiskursivität* [interdiscursividad] —una noción que extiende la intertextualidad más allá de los textos individuales a formaciones discursivas más amplias, tales como el discurso de la razón o de la sexualidad en un período particular, convirtiendo así la intertextualidad en un caso especial de la interdiscursividad.<sup>11</sup> Y, apuntando a cuestiones aún más amplias, el término *Interkulturalität* [interculturalidad] ha devenido programático para los estudios de relaciones intertextuales e interdiscursivas entre diferentes culturas, en particular las vinculadas en un pasado colonial o un presente postcolonial compartidos.<sup>12</sup>

Como indican estos términos recientemente acuñados, la teoría y análisis de la intertextualidad en Alemania y en otras partes ha devenido parte integral de algunos de los más vitales proyectos de investigación en los últimos veinte años aproximadamente: conceptos centrales de los Estudios Coloniales y Postcoloniales como «el Imperio escribe replicando»,<sup>13</sup> «hibridez»<sup>14</sup> o «pasajes»<sup>15</sup> implican palimpsestos y negociacio-

---

zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 24, Amsterdam, 1997; Peter Zima, ed., *Literatur intermedial: Musik – Malerei – Photographie – Film*, Darmstadt, 1995; Jörg Helbig, *Intermedialität. Theorie und Praxis eines interdisziplinären Forschungsgebiets*, Berlin, 1998.

<sup>10</sup> Klaus Dirscherl, ed., *Bild und Text im Dialog*, Passauer Interdisziplinäre Kolloquien, 3, Passau, 1993; Mario Klarer, ed., *Word & Image. A Journal of Verbal and Visual Inquiry*, vol. 15, 1: número monográfico especial sobre *Ekfrasis*.

<sup>11</sup> Jürgen Link y Ulla Link-Heer, «Diskurs/Interdiskurs und Literaturanalyse», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 20/77, 1990, pp. 88-99.

<sup>12</sup> M.K. Lasatowicz, ed., *Interkulturalität in Literatur und Sprache*, Oppeln, 1999; A. Wierlacher, «Interkulturalität: Zur Konzeptualisierung eines Leitbegriffs interkultureller Literaturwissenschaft», en: Henk de Berg y Matthias Prangel, eds., *Interpretation 2000. Positionen und Kontroversen* Heidelberg, 1999, pp. 155-181.

<sup>13</sup> William Ashcroft, William Griffiths y Helen Tiffin, *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, Londres, 1989. [N. del T. La frase inglesa «the Empire Writes Back» («el Imperio escribe replicando») juega con el título del conocido filme *The Empire Strikes Back* («El imperio contraataca»), episodio V de *La Guerra de las Galaxias*.]

<sup>14</sup> Monika Fludernik, ed., *Hybridity and Postcolonialism*, Tübinga, 1998.

<sup>15</sup> Tobias Döring, *Caribbean-English Passages: Intertextuality in a Postcolonial Tradition*, Londres, 2002.

nes intertextuales, y la «condición intermedia [*in-betweenness*]» de los espacios en que ellos ocurren es también una condición intermedia entre lenguajes, discursos y textos. De manera similar, los Estudios de Género emplean con frecuencia métodos y nociones derivadas de la teoría intertextual: el concepto ampliamente utilizado de una «re-escritura» feminista de los textos masculinos canónicos es aquí un caso ilustrativo.<sup>16</sup> El nuevo y acalorado debate sobre los cánones nacionales e internacionales, que se propagó de los Estados Unidos a Alemania en los años 90, invoca constantemente diálogos intertextuales a través de los límites de períodos y culturas como un medio crucial de formación de cánones.<sup>17</sup> Los cánones son una parte central de lo que ha venido a ser llamado *kulturelles Gedächtnis* («memoria cultural»), ese archivo de textos, imágenes y rituales compartidos a través de los cuales una cultura particular define y proyecta su identidad y que ahora es estudiado muy intensamente en Alemania.<sup>18</sup> Aquí, la noción misma de un archivo de textos re-utilizado, re-performado, re-ciclado a través de los siglos, está endeudada con las teorías de la intertextualidad, como lo está la noción de la cultura no como un texto estático, sino como una performance y re-performance de sus textos e imágenes fundacionales.<sup>19</sup>

Si la teoría intertextual y los estudios intertextuales todavía están vivitos y coleando en Alemania en estos días, eso, ciertamente, tiene mucho que ver con lo que acabo de describir: su dispersión a través del amplio espectro de enfoques críticos actuales de textos y culturas en el presente. Como esbocé brevemente en el párrafo anterior, la noción de intertextualidad se presta a ser subsumida bajo una gran variedad de intereses teóricos más amplios. Otra razón para que la intertextualidad siga gozando de buena salud hoy día es, seguramente, el hecho de que los fenómenos que ella conceptualiza no sólo siguen estando toda-

<sup>16</sup> Hadumod Bussmann y Renate Hof, eds., *Genus: Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften*, Stuttgart, 1995; Ina Schabert, *Englische Literaturgeschichte aus der Sicht der Geschlechterforschung*, Stuttgart, 1997.

<sup>17</sup> Cf. Maria Moog-Grünwald, ed., *Kanon und Theorie*, Heidelberg, 1997, y Renate von Heydebrand, ed., *Kanon – Macht – Kultur*, Stuttgart, 1998.

<sup>18</sup> Jan Assmann y Tonio Hölscher, eds., *Kultur und Gedächtnis*, Frankfurt, 1988; Aleida Assmann y Dietrich Harth, eds., *Mnemosyne. Formen und Funktionen der kulturellen Erinnerung*, Frankfurt, 1991.

<sup>19</sup> Con respecto a estudios de performance y culturas performativas, cf. Erika Fischer-Lichte y Doris Kolesch, eds., *Paragrana*, 7/1, 1998: número monográfico especial *Kulturen des Performativen*.

#### 14 *Manfred Pfister*

vía con nosotros, sino que están más bien aumentando que disminuyendo: la actual producción estética —en los países de lengua alemana, por ejemplo, las piezas de Heiner Müller o Botho Strauss, las novelas de W.G. Sebald o Christoph Ransmayr, la poesía de Oskar Pastior o Durs Grünbein o las pinturas de Anselm Kiefer— ha permanecido concentrada en prácticas y procedimientos intertextuales y continúa así reafirmando la validez del paradigma de la investigación intertextual. Y, últimos en orden pero no en importancia, los cambios históricos que han recorrido el mundo desde la acuñación inicial del término —la caída del Muro de Berlín, del Telón de Hierro en Europa y una globalización en dramático aumento—, por una parte, han abierto nuevos pasajes de intercambio intertextual y, por otra, ponen en peligro tales negociaciones e intercambio hasta el punto de que la diferencia cultural es nivelada en una cultura global hegemónica bajo los auspicios de una industria del entretenimiento dominada por los Estados Unidos. En este contexto, la noción de intertextualidad, de intercambio dialógico y negociaciones, ha recuperado en estos días su urgencia política original de subversión y resistencia.

*Universidad Libre de Berlín*

*Diciembre del 2003*